

中国中学
英语教育
百科全书

AN ENCYCLOPÆDIA OF
ENGLISH EDUCATION IN MIDDLE SCHOOLS OF CHINA

中国
英语科
中教全
学育书

AN ENCYCLOPÆDIA OF
ENGLISH EDUCATION IN MIDDLE SCHOOLS OF CHINA

周流溪 主编 edited by *ZHOU LIUXI*

东北大学出版社
NORTHEASTERN UNIVERSITY PRESS
沈阳·Shenyang

图书在版编目(CIP)数据

中国中学英语教育百科全书/周流溪主编. —沈阳:东北大学出版社, 1995. 8

ISBN 7-81006-999-3

I. 中… I. 周… II. 英语课-中等教育-百科全书 IV. G633.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 08688 号

© 东北大学出版社 NORTHEASTERN UNIVERSITY PRESS

版权所有 侵权必究

All rights reserved. No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without permission in writing from the publisher. Address inquiries to Northeastern University Press, No. 11, Alley 3, Wenhua Road, Shenyang, Liaoning, P. R. CHINA. Postcode: 110006, Telephone: 024-389-0881, 024-389-2538.

责任编辑: 涂宜军 冯淑琴 EXECUTIVE EDITORS: Tu Yijun Feng Shuqin

封面设计: 唐敏智 COVER DESIGNER: Tang Minzhi

版式设计: 涂宜军 唐敏智 LAYOUT DESIGNERS: Tu Yijun Tang Minzhi

书名: 中国中学英语教育百科全书
An Encyclopædia of English Education in Middle Schools of China
书号: ISBN 7-81006-999-3/G · 79

主 编: 周流溪
出 版: 东北大学出版社
(110006 沈阳市和平区文化路3号巷11号)
印 刷: 大连海事大学印刷厂
发 行: 新华书店天津发行所

开 本: 787×1092 1/16
印 张: 63.5
字 数: 2500 千字
版 次: 1995 年 8 月第 1 版
印 次: 1995 年 8 月第 1 次印刷
印 数: 1—5000 册

定 价: 128.00 元(国内)

编写人员及其所在单位

COMPILERS AND THEIR WORKING UNITS

(1992—1993)

周流溪	北京师范大学外语系英语语言与教学研究生班
武尊民	北京师范大学外语系专业英语教研室
娄海珠	北京师范大学外语系专业英语教研室
王 星	北京师范大学外语系专业英语教研室
项 龙	北京师范大学外语系专业英语教研室
寇学敏	北京师范大学外语系专业英语教研室
程晓堂	北京师范大学外语系专业英语教研室
申立新	北京师范大学外语系专业英语教研室
赵小冬	北京师范大学外语系大学外语教研室
曾添桂	北京师范大学外语系大学外语教研室
常新华	北京师范大学外语系大学外语教研室
王焱华	北京师范大学外语系大学外语教研室
原 琪	北京师范大学外语系大学外语教研室
杨庆云	北京师范大学外语系大学外语教研室
毛大威	北京师范大学中国—加拿大语言中心
赵 群	北京师范大学外语系《中小学外语教学》编辑部
翁燕珩	北京师范大学外语系资料室
靳光亨	北京师范大学外语系外语教育技术教研室
刘来牛	北京师范大学外语系外语教育技术教研室
温荣生	北京师范大学外语系(1991级研究生)
薛建国	北京师范大学外语系(1991级研究生)
刘道义	人民教育出版社
唐 钧	人民教育出版社
董蔚君	人民教育出版社
龚亚夫	国家教育委员会基础教育司
温晋根	外文出版事业局
刘润清	北京外国语学院英语系
韩宝成	北京外国语学院英语系(1990级研究生)
崔 刚	北京外国语学院英语系(1990级研究生)
武立红	北京林业大学外语系
沈信予	北京师范大学实验中学
郑宁华	北京师范大学第二附属中学
聂希庸	北京市 123 中学
朱 彤	大风出版公司

分支学科编写人员

STAFFING ARRANGEMENT IN COMPILATION

外语教育管理	周流溪、聂希庸、樊亚夫
英语教学大纲与教材	刘道义、唐钧
英语教师的修养	薛建国
外语教育心理学	赵小冬、王焱华
语言心理学	温荣生、周流溪
外语学科教学论	周流溪、翁燕珩
英语教学活动	沈信予、聂希庸
英语课堂技巧	赵群、原琪
外语测试	武尊民
英语语音	周流溪、董蔚君
英语词语结构	温晋根
英语语法	周流溪、程晓堂、申立新、武立红、杨庆云
英语交际和语用	毛大威
英语写作与修辞	刘润清、王星、韩宝成、崔刚
翻译	寇学敏、周流溪
英语文学	王星、项龙、周流溪、曾添桂
语言学	周流溪、温晋根、毛大威
英语国家概况	姜海珠、朱彤、刘来牛、常新华、靳光亨、 郑宁华、周流溪
附录	周流溪

前 言 FOREWORD

《中国中学英语教育百科全书》是与《中国中学教学百科全书》(十卷本,许嘉璐主编,沈阳出版社1991年出版)配合而又独立的一部专业工具书。其主要编写人员仍为北京师范大学的教师,同时也有其他单位的专家承担部分内容的编述。全书240余万字,立词目2000余条,是一部内容博大、实用性极强的著作。

编写宗旨

Aims of Compilation

本书立意宏深,熔铸百家,体例完备,坚定不移地贯彻“理论联系实际”“全面、准确、新颖”的原则,以“可靠、可用、可读”为宗旨。对于广大的中学(中专)英语教师的备课、教课和进修,对于基础教育管理部门干部的工作,本书将作为良师益友提供及时而切实的帮助。一册在手,读者可以解决他们在备课和进修方面的大部分问题。本书的预期读者还包括外语师范院校的师生;他们可以从中得到教与学方面的有用信息。至于不在外语师范院校就读而又有志于进修的人,也可以从中得到知识、启发或鼓励;因为确切地说,本书大体上是参照英语教学助教进修班和研究生班的要求(水平)来编写的:研读此书而熟悉其主要内容,读者可望达到师范大学英语本科毕业以至研究生毕业的水平。

本书涵盖了英语国家、英语语言、英语文学、英语教学、英语应用等领域的广泛知识,也包括中国学者在这些领域的研究成果。其中关于教学管理、教学大纲与教材、教育心理学、语言心理学、外语教学理论、各种教学思路和方法、课堂教学活动及技巧,以及英语教师的修养等方面的内容,尤其具体而丰富,是充分考虑到读者的根本要求而精心编写的。而且,对于教学中的具体语言材料及其技术细节,即语音、词汇、语法、语用方面的疑难问题,书中也有现成的解答,以供备课和教课时应急之用。这些内容全方位地满足了各级各类中等学校英语教学的管理、组织、准备、实施、评价等诸方面的需要。

为了使本书发挥较大的作用,我们努力在有限的版面上容纳尽量多的信息。书中采用小5号字以“50行×50字”的版式作密集排版,每页排入2400多字(这个数量约为普通同类版面的1.5倍),在压缩版面、降低成本的同时,为作者比较充分地

叙述创造了足够的空间；而且还使我们能见缝插针地加入许多按语式的字句，作为补充、提示。这样做虽然还不能巨细无遗，或许已疏而不漏，并可帮助读者收到举一反三、触类旁通之功效。本书在性质上是一部工具书，但是我们努力提高它的可读性，并使它具有一书多用的可能。细心的读者谅必能体会到这一点，并找到利用它的最佳途径。

广大的中学英语教师和英语教育工作者，将会发现《中国中学英语教育百科全书》包含着大家想知道的和正需要的大量知识。有的知识可能显得多些、新些、深些；那正是自己需要进修的地方。也有不少东西，自己实际上天天接触，但是似见非见；读了这部书，可以从中看出条理、融汇贯通，把感性认识提高到理性认识。上述两种情况都足以激发读者产生学习的愿望和研究的兴趣，从而引导读者获取更多的知识，进入更新的境界，在工作中取得更大的成绩。

这部百科全书是直接为英语教学服务的；但其旨趣却不局限于此。它提供全面的知识，鼓励综合训练和协调发展，以造就具备良好素质和适应能力的人才。

本书的编写人员都是从事外语工作的同志。立足中国，放眼世界，求知图强，奋进不懈是我们编写本书的最高宗旨。在此，我们也谨以此言与广大中学英语教学、研究及管理人员共勉。

内容编排

Contents & Arrangement

百科全书有不同的编排方式。为了便于直接阅读和通览，本书采用以内容为框架的结构。正文（主要内容）按学科体系分为18个分支，外加附录9种。在每个分支内部，词条大抵以类相从，斟酌先后加以排列。人物条目以生年顺序排列。由于正文词条的排列既不是按汉字的音序，也不是按汉字的笔画，读者最好先浏览一下书前的**词条分类目录**，该处以字体的差别以及梯级形式显示出词条之间的层次关系。读者于此可以了解某个门类知识的概貌及某条内容在整个学科范围内的地位。为了查阅方便，本书编有全部条目的英文音序索引、中文音序索引和书中所见人名索引。人名索引是本书的一大特色，它为读者提供了一个了解各相关学科内人物贡献，研究学科本身发展过程及概貌的便捷手段。

本书的内容切合以汉语为母语的英语教学之实际，揭示了中国人学英语的难点和优势。在确认汉语和英语的异同、汉语文化和英语文化的异同之基础上，本书注意从语音、词汇、语法、语用、修辞、翻译等方面进行对比和辨析，指出中国人学英语用英语常犯的错误，为读者提供切实的指导。

全书的18个分支中，1—3分支构成一组，包括中国英语教学的历史和现状，课程计划、大纲、教材，教师应具备的素质、修养及提高的途径，教师的考核、培训，等等。4—6分支为第二组，探讨与教和学有关的各种理论问题。7—9分支又为一组，研究各种日常教学工作。10—12分支为第四组，包括各类语言材料。这3个分支的内容相当丰富，可以成为教师备课随时汲取营养的源

泉。13—15 分支另为一组，属于更活更深的知识。第 13 分支紧扣新的功能大纲，突出了语言在交际中的应用，同样是备课和开展课外活动用之不竭的材料，也可以作为教师自己提高口语水平的练习和指导；写作和翻译分支主要供教师自我提高之用。最后的 16—18 分支及附录属于备用的知识，可供必要时查阅和调用。

本书不但有对事理的论述，而且有对人物的介绍。从读者身边的模范同行到卓有成就的先辈，这些中外语言教学和研究人物，其事迹无不给人以启迪和鼓舞，同时也为广大读者树立了学习的榜样。书中还有对各式各样书刊的评介，如典型的教材、权威的工具书、优秀的教学法论著、有影响的期刊等。这些材料大都和中学英语教师的工作和进修息息相关。

人、事、书、理论、方法、材料，全都值得查看、观察、比较。读者愿意学什么，效法谁，自然悉听尊便；但无论如何，本书都能保证读者开卷有得，多查多便，随手可用，有备无患。

使用方法

Direction for Use

本书力图兼顾各类读者的需要。读者可以把本书纯粹作为普通的工具书或作为教学参考书来使用；也可以一部分一部分地把它作为分期进修的读本（精读或泛读材料）；还可以把它用作学习指南，据以进一步钻研其他著作或探讨其他问题。书之使用在于人，读者当会按照自身的具体情况选择使用和利用本书的合适办法。

我们认为，读者若想有效地使用本书，最好先熟悉本书的编排体例（可先阅读**编辑凡例**中的有关说明）。本书的条目多数简明扼要，查找时请注意中心词。但是中心词不一定从条目的第一个字开始。遇到不明确的情况，可查索引。书中各词条是相对完整的，但某些词条的内容有交叉，同样的内容在不同的分支学科里有可能反复出现，分别讨论。因为分支学科的划分并不是绝对的，而不同的分支也就是不同的观察角度，它有助于从各个侧面展现问题，深入揭示其实质性因素及外部联系。

本书人物的归类多半是一种权宜处理。有些人物有多方面的活动和成就，不得已将其放在某个学科的框架内；这并不等于抹杀该人在其他方面的贡献，望读者在查阅时注意及此，自行参酌。为了确认人物的时代背景，书中尽可能注明人物的生卒年份（一般在首见处注出，单立词条者在该专条内注出）。人物的行事和著述之类，要与书中有关专业内容联系起来考察；而与之有关的其他人物，则可利用索引去查考。

条目（标题）的正文为中文，附有相应的英文表述或拼音形式。英文表述一部分是原有的，大部分是编者自拟的。说明性的译文，一般问题不大。专有名词（人名、组织名、书名等）则须求真。若在使用中发现译名问题，当以实际所用者为准。

一般书刊在运用专业术语时往往不注外文，读者感到不便。本书在必要处都附有术语的英语名称。但必须说明：这绝无要求读者记名词背术语的意思；对此不感兴趣的读者，跳过去不读就

是了。人名地名之类的英语原文，意义可能大些，它们应该是英语知识的一部分；但是如果读者觉得其拼写还是繁难，也可以不去记忆。

参 考 引 证

References & Citations

本书是广泛参考前哲和时贤的著作而编成的。学术是一项传承性极强的事业；作为百科性质的 (encyclopedic) 工具书，尤其不能不藉用各科现有的全部研究成果。本书直接间接受惠于前人著作 (包括许多外国学者的著述) 之处不胜枚举，在书中任何地方都可以见到。为了写作和阅读的方便，在词条的行文中对此就不逐一说明了。

在各分支后，设立**参考文献**一项，列出编写时曾参考过的主要著作。在使用中，或汲取其观点，或转述其片段，对此均望原作者接受我们的谢意，并加谅解。如果引用时有与原作意旨不尽符合之处，当然由本书编者负责，原作不任其咎。

必须特别指出，有很多书籍和期刊没有列入参考文献，但我们也利用过其观点或材料；我们的成品里同样有这些书刊作者们的贡献，谨在此一并表示感谢。

工 作 过 程

Course of Compilation

本书是集体编写而成的著作，是全体编写人员在学英语、用英语、教英语过程中的长期经验和心得之结晶。

本书的编写计划早就开始酝酿，而其确定是在1992年春天。是年写作班子成立，随后，编委会讨论了写作要求，草拟了条目大纲。1993年，大多数编写人员先后向主编提交了所承担部分的内容初稿，并将其录入计算机中。与此同时，我（周流溪）作为主编，一面催要未完之稿和修改已交之稿，一面自己也动手写稿，一面还与出版社协商出版事宜。为了掌握工作主动权，争取时间，我在亲友支持下自购了当时先进的386计算机和北大方正排版系统；自学了操作要领，在女儿的协助下亲自为本书进行排版。我的世界语同志温晋根（本书编写人员）为我提供了索引编制程序。在长达三寒四暑的岁月里，我克服了重重困难，排除了各种干扰，一直坚定地朝着把本书编好的目标前进。在各编写同仁提供的初稿之基础上，我作了各种修订、删改、调整、归并处理，以及大量的增补和重写性加工。整部书稿连改带编，重写了几遍；某些部分甚至修改了大小几十遍。其间我曾就很多问题请教于行家，对不少事实（特别是人物、年代和著作）进行了亲自核对甚至专程考证，务求言之有征，避免耳传或转抄之误。在工作过程中，对不少原稿的修改可能已经太多，所以虽然原编写人应对其材料和观点负责，但是主编首先要对此负责。无论如何，这部书是由主编一人总其成的；它不是一部杂凑起来的书，而是出自一个思想、内部协调、一以贯之 (integral) 的作品，其中有主编自己在一系列问题上的见解。由于主编亲自掌握着专业技术细节，采用了先进的工具，加上反复精耕细作；因此本书能保持体例尽量一致，并把打印错误减至最低的程度。当然，荷马有时也打盹，何况我辈；虽然我尽了人事，但由于种种原因我

不敢保证书中绝无错处。那只好等待读者发现再更正了。

应该说明：本书的编排工作旷日持久，其间有不少同事等着出书要成果；也曾有两家出版社有意于出版，因等着要效益，而我又不能按其规定时日交出齐清定之稿件，均未能如愿。他们为此对我表现了很大的宽容，我要感谢他们。本书原拟献给1993年的教师节，因故未能做到。对于渴望得到本书的各地读者，我怀有深深的歉意。然而由于这一耽搁，我反倒下决心将本书编得更全、更好。现在完成的清样比最初的计划增加了几近1/3的篇幅。最后，东北大学出版社以其远见卓识发现和确认了本书的价值，由该社以最高的规格将其出版并向全国发行。我对此深表感谢。至此，我可以向读者们偿还我的欠债了，也可以对自己的学习和工作做个小结了。

鸣 谢

Acknowledgements

我生于抗日战争胜利之后，几十年间经历了中华民族欲求自立于世界民族之林的奋斗岁月，自己也为国家的振兴尽了一分微力。在我多年求学直至成为一个职业英语教师和学者的过程中，我曾受惠于众多的良师。我永远不会忘记他们的教诲。在此我要列举其中主要的一些老师，以志感谢。广州龙归华侨中学（现广州市七十中学）的杨绍能先生（1921—1989）和广州嘉禾中学（现广州市六十八中学）的宁律绪先生是我的英语启蒙老师。他们在条件艰苦的农村中学里兢兢业业、任劳任怨地工作了一辈子，精神实为可嘉。我怀念他们！在暨南大学外语系时，我主要从学于翁显良先生（1924—1983）和陈继文先生。翁师早年曾获得香港大学考试的“金钥匙”，原可赴英深造；在抗日的紧急关头他却毅然放弃了这个机会回到广东内地参加游击战争。谁知后来竟被划为右派；甄别后，贬为英语教师。此于翁师为大不幸，而于我则为大幸。在我的眼里，他对英语的知识和驾驭能力（knowledge and command）是无与伦比的。不因这一贬，我辈又如何得以沾其教泽？幸与不幸，谁能逆料？我的大学生活主要耗费在文化大革命里；“毕业”后，我当了8年中学英语教师，才又得到继续学习的机会。在中国社会科学院语言研究所，我从吕叔湘师和廖秋忠师（1946—1991）学习语言学和语法学；又从周殿福先生（1910—1990）学习语音学。吕师给我的恩惠之大怎么说也不过分；没有他的提携，我的人生历史就会是另一个样子。廖师从台湾到美国留学，而又回大陆工作，其报国之忱是感人的；可惜天不与年，竟过早离开了我们！自到北京学习和工作以来，我以学生和小友身份认识了许多专家学者，从他们身上获得了许多教益和灵感。我还要提到1983—1984年我在美国洛杉矶加州大学英语系进修应用语言学时的老师们：坎贝尔（Russell N. Campbell）、舒曼（John Schumann）、普雷特尔（Clifford Prator）、哈齐（Evelyn Marcussen Hatch）等等。我之能胜任在英语语言和教学研究生班的工作，之能编成这部百科全书，与他们的教导也是分不开的。

我曾把自己一生中最美好的年华献给中学英语教育事业。

我对过去在中学里工作的老师和同事，对现在勤勤恳恳在中学任教的同行，表示由衷的敬意。我希望，也代表全体编写人员表达同一希望，本书能为广大中学教师提供有效的帮助；我们要在不同的岗位上为中国的英语教育事业做出成绩，为中国的现代化建设作出贡献。

本书的撰写和编辑工作，曾得到许多领导同志及师友的照顾、支持和帮助。他们有的协助讨论和制定本书的编写计划，有的支持我购买计算机或在技术上给予指导，有的为本书审阅文稿，有的在本书编写前和编写中直接或间接向我提供了有用的书刊，有的帮忙打字，还有的协助我考证人物和资料，解答专业疑难。不少专家慨然惠予刊登其生平事迹，并对我们的工作给予热情关怀、鼓励和指导。北京师范大学外语系的同事们对我的工作也很理解和支持；许多人都直接提供过宝贵的帮助。所有这一切都是本书得以编成的必要条件。现将其中一部分人的大名一总列下，以表谢意：

许国璋	姚小平	周敬联	周敬樵	周志深	王德胜
伍铁平	吴棠	吴再兴	胡壮麟	胡春洞	张正东
徐烈炯	于永年	章兼中	李庭芴	马俊明	钱璩
王维鏞	王蔷	易代钊	易经畲	张学增	张韵斐
孟广龄	曹宝健	曹瑞珍	任岩	冯卓	李莉芳
韩瑞祥	潘欢怀	潘军	徐玉琴	徐丽琼	萧鸣
周文辉	周发祥	刘象愚	丁树林	赵毅衡	林崇德
房德邻	汪震球	汪海如	匡兴	阳万田	顾永琦
顾士才	虞建华	虞苏美	李登科	何天祥	徐盛桓
何广铿	吴秀华	林莹华	彭聃龄	艾国英	李赋宁
胡文仲	胡明扬	胡鉴明	袁京震	甘正东	谢秀忱
黄宁宁	谢思炜	朱俊明	霍波涛	张立新	张玉明
段江平	刘保军	刘金彪	刘广和	冯海荣	梁华军
杜升云	王才仁	王克非	王长喜	胡红信	李新英
李威伦	祝明义	张丹忱	Anthony Fitzgerald (英国)		

Jack Richards (新西兰) Noeline Arnott (新西兰)

此外对所有未能尽列其名的关心和帮助过我们工作的人，我也都表示衷心感谢。

今将以此书献给我的老师和同行，因谨序数言，述编书之始末及本旨如上，敬请大家指正。

周流溪 (Zhou Liuxi)

1993年5月初稿

1994年10月修改

1995年7月改定

编辑凡例

GUIDE TO THE ENCYCLOPÆDIA

一、总体结构 General Setup

1. 全书由前言、凡例、目录、正编词条、附录、索引6个部分构成。

2. 正编分为18个分支学科,按学科内容及相应结构撰写词条。分支学科之间的界限不是绝对的,各部分内容互相联系,可以随宜参见。不便收入正编的内容,另编为附录,共9种。

3. 正编以词条形式编成,既可作为零散检索的资料,也可作为系统阅读的材料。全书词条数量2000有余。

4. 目录和索引提供多种检索途径,以便在通过某种途径不能立即检得所需内容时,或需要追寻某项内容的相关信息时,可有备用的途径。

二、目录索引 Table of Contents, Indices

1. 目录置于本书正编之前。总目录显示了全书的总体结构,词条分类目录收入全书的所有条目(包括附录中的准词条)。后者是全书的内容分类框架。其中黑体字条目系分支学科;书宋体排印的条目,是框架中较高的层次或重点内容。

2. 索引置于本书正编和附录之后,分为人名索引、条目英文音序索引和条目中文音序索引。人名索引指的是书中所见人物的索引,而非本书词条撰写人或各分支参考文献作者人名的罗列。两个音序索引原则上收入全书的所有条目(包括附录中的准词条,个别无必要编入者除外)。

3. 人名索引按其拉丁拼式的读音排序;日本人名无拉丁拼式者按其汉字音序统一置于索引的最后。

4. 英文音序索引中按惯例将条目之首的冠词摘去,移置于条目之尾。检索时请注意。

三、词 条 Entries

1. 词条是本书的基本内容单位。词条名(条目)用黑体排印,一律附译文。

2. 每个词条原则上是自足的。读者查阅一条即得到有关该条的知识。但是有两种例外情况。

(1) 有的词条涵盖某一方面的整体情况,本条不能自

足,须连同其后面的词条去读才能获得所期待的全部知识。例如“英国文学主要作家”是一个词条,但必须联系后面的诸多词条才能对该条的内容有切实的了解。

(2) 有的词条较长,分几大项叙述(有时只另分出一项叙述)。这些分叙的内容都用小标宋体居中排印,可作为二级词条看待。

3. 词条内有附件而其内容相对独立的,附件标题以小标宋体居中排印。这可作为准词条看待。附件内部的标题层次尽量维持原样。

4. 书后附录中的各分级内容具有相当于词条的地位。

5. 本书视需要设立一些词条参见说明。所应参见的条目仍用黑体印出。

6. 各个词条后不题撰者姓名。编写人员按分支在文前列名作一次性介绍。

四、释 文

Definitions & Explanations

1. 按百科全书体例,每个条目后第一句话为该条的定义(这个句子以条目为主语)。紧接在下面的一句话通常是对定义的扩展性或补充性说明。有时候,定义后直接叙述本条的内容。

2. 在少数情况下(主要见于列举性词条),条目下没有定义。

3. 词条释文的详略,全看实际需要,没有先验的限制。释文尽量体现知识的系统性,不求各部分绝对平衡。

4. 释文以客观现状描写为主;但是也不放弃人文主义传统,不绝对避免评价和展望。

5. 释文的不同层次有时用数字标出。通例采用阿拉伯数字:不加括弧者表示较高层次,加括弧者表示较低层次,加单括弧者表示更低层次。有时在阿拉伯数字之上使用中文数字,表示最高层次的划分。

五、例 证

Examples

1. 释文内若有例证(主要是语言结构方面的例词、例句),一般用括弧夹注译文,以便对照理解。

2. 例句通常单独分行排印,其译文(放在括弧内)附在下面,也分行排印。例句及译文移行时,低格排印(成段文字例外)。

3. 例证后若另有说明,一般放在方括号内。

4. 在错误的语言形式之前,标以星号(*)。如果是属于正误之间的存疑情形,再加问号(?*)。

六、专有名词

Proper Names

1. 人名。外国人名依例附原名拼式,以保证对该名主人之确认无误。在书中有专条者,一般不附原名拼式;无专条者,通常在首次出现时附上原名拼式。有时,并附上生卒年份。原名拼式包括非拉丁化国家人名的拉丁化转写。若一人有两个拉丁化名字,则并存之,以便于阅读历史文献。

2. 地名。山、河、湖、海等名称多附以英文拼写。大城市名的拼写后标明其所在地的纬度和经度，以利在地图上检索。古国名也多附以英文名拼式。

3. 书刊名。书刊英文名称在正文中一般用白斜体印出。若为专条，则条目英文用黑斜体。中文书刊原有英文名者，附上英文名；无英文名者，若在专条则先以汉语拼音写出其名称，再列出英文名称（外加单引号，表示系由编者代拟的释义性译名）。

4. 团体名。外国党派、团体常附原名拼式。中国的团体有习用的英文名者从习用名；无习用的英文名者，若在专条则由编者代拟英文名。

七、图表图版

Charts & Diagrams

1. 图表之易于排版者，由排版程序直接排出，置于释文附近的适当位置内。

2. 不能由程序直接排出的表格和图形，另行制版，集中于相关内容附近的若干页内。

3. 图版的页码与正文的页码是连续编号的，图版页本身不另设插页号。

八、音 标

Phonetic Notation

本书使用的注音方式，详见**英语语音**部分的有关说明。

九、字 体

Typefaces

1. 全书正文通例用小五号书宋体排印。

2. 有些需要突出的标目，如词条中具有一定地位的标题和某个转录文件中原来使用黑体排印的部分，用小标宋体排印。

3. 释文中某些需要强调或突出的内容，用仿宋体排印（相当于英文的白斜体）。

4. 临时需要提请注意的内容（如术语），用楷体排印。

5. 模式、公式之类，通例用楷体排印。

6. 成段引文，有时视需要用楷体排印。

十、标 点

Punctuation

1. 标点的使用遵从习惯，但是也有作者的风格；例如分号往往用于相对完整的论断之后，或用于紧相邻接的层次之间，使句意一以贯之。英文句段的标点从原文习惯。

2. 括弧一般表示可有可无的成分；斜杠表示可供替换的成分。在有可能引起歧解的场合，并用括弧和斜杠。

3. 引文一般用引号，并注明出处。在对引文进行删节时，使用带括弧的省略号。

4. 某些直译的或注释性的内容，外加单引号。

十一、数 字

Use of Numerals

1. 本书在可能使用阿拉伯数字的地方（包括表示种类或方面的场合）都使用阿拉伯数字。有时夹用阿拉伯数字和汉字，则遵从惯例，如5亿3000万。

2. 数字表示人物生卒年份时,放在括弧内,起迄年份之间用连接号(—)。

3. 数字表示人物的在任年份,必要时放在方括号内,起迄年份之间用波浪号(～)。

十二、参考文献

Bibliography

1. 每个分支的全部词条之后,列出本分支内容的参考文献。这些文献主要是写作时直接参考过或引用过的著作;有些文献则带有推荐阅读书目的性质。

2. 文献条目的排列,先中国作者,后外国作者,各依姓氏的音序排列。

3. 文献一律采用国际通用的检索惯例,中英文统一格式编排。首出作者名,次列出版年份(放在括弧内),复次列著作名,最后是出版单位。

4. 中文书名一律加书名号,文章标题则加引号(后注明出于何种书刊)。外文书名一律用白斜体排印;文章标题亦加引号。

总 目 录

GENERAL CONTENTS

- 1 前 言 FOREWORD
- 1 编辑凡例 GUIDE TO THE ENCYCLOPÆDIA
- 1 词条分类目录 TABLE OF CLASSIFIED ARTICLES
- 1 正 文 MAIN BODY OF THE ENCYCLOPÆDIA .
- 1 外语教育管理 Administration of Foreign-Language Education
- 35 英语教学大纲与教材 English Syllabi and Teaching Materials
- 48 英语教师的修养 Cultivation of the English Teacher
- 66 外语教育心理学 Psychology of Foreign-Language Education
- 87 语言心理学 Psychology of Language
- 114 外语学科教学论 Foreign-Language Pedagogy
- 209 英语教学活动 English-Teaching Activities
- 236 英语课堂技巧 English Classroom Techniques
- 277 外语测试 Foreign-Language Testing
- 298 英语语音 English Pronunciation
- 345 英语词语结构 Word Structure of English
- 432 英语语法 English Grammar
- 544 英语语用和交际 Pragmatics and Communication in English
- 600 英语写作与修辞 English Writing and Rhetoric
- 630 翻译 Translation
- 664 英语文学 Literature in English
- 703 语言学 Linguistics
- 803 英语国家概况 Background to English-Speaking Countries
- 871 附 录 APPENDICES
- 871 附录一 中国英语教育大事年表 Chronicle of English Education
in China
- 880 附录二 英语教学大纲文件 English Syllabus Documents
- 924 附录三 中学英语教师继续教育大纲 Syllabi of Continuing
Education for Middle School Teachers of English
- 932 附录四 外语学科教学论硕士论文 MA Dissertations on Foreign-
Language Pedagogy
- 935 附录五 英语教学杂志和英语报刊 Magazines of English Teaching
& Learning and Journals in English

总 目 录

GENERAL CONTENTS

- 937 附录六 英语国家的政区 Administrative Divisions of English-Speaking Countries
- 939 附录七 英语国家的节日 Holidays in English-Speaking Countries
- 940 附录八 普通计量单位换算表 Commuting Tables of Common Units
- 945 附录九 英语歌曲 Songs in English
- 955 索 引 INDICES
- 955 人名索引 Index of Personal Names
- 963 条目英文音序索引 English Index of Articles
- 977 条目中文音序索引 Chinese Index of Articles in Pinyin Order